**Методические рекомендации по СРСП**

**«Современная методология перевода: теория и практика»**

Задания СРС будут распределены в течение семестра, как показано в графике дисциплины.Студент сдает презентацию или доклад в установленные сроки.

Конкретные требования к исследовательскому заданию будут распределены на аудиторном занятии. Студент должен выполнять все задания и сдавать преподавателю в установленные сроки. Задания должны быть выполнены в комбинированном виде.

Самостоятельная работа обучающегося осуществляются в виде призентации, доклада или эссе.

**При выполнении самостоятельной работы студентов под руководством преподавателя (СРСП) учитывать следующие четыре основные функции.**

Первая – предполагает реализацию активного восприятия студентами информации преподавателя, полученной в период лекционных и семинарских занятий по учебной дисциплине.

Вторая функция предполагает, что студенты самостоятельно, на основании рекомендаций преподавателя, изучают учебно-методические пособия, литературные источники, выполняют задания по изучению дополнительного материала, проводят анализ прочитанного и составления заключительного проекта задания. На этом этапе от студентов требуется знание методов работы, фиксация своих затруднений, самоорганизация и самодисциплина.

Третья функция студентов состоит в анализе и систематизации своих затруднительных ситуаций, выявлении причин затруднений в понимании и усвоении ими учебного материала, выполнении других учебных действий. Студенты переводят неразрешимые затруднения в систему вопросов для преподавателя (ранжируют их, упорядочивают, оформляют), строят собственные версии ответов на эти вопросы.

Четвертая функция студентов состоит в обращении к преподавателю за соответствующими разъяснениями, советами, консультациями.

**Задания на СРС и СРСП:**

1. СРС: Read and be ready for discussions of the given topics:

- History of Translation Study Development in ancient times, middle ages and in 20th century;

- Normative and descriptive approach to translation;

- Specifics of methods of research in theory and practice of translation.

**СРСП: Essay “Kazakhstani translators and issues of translation”**

1. СРС: Read and be ready for discussions of the given topics:

* The grounds for classification of translation typology. The founders of the different classification.

**СРСП: Presentation. Peculiarities of translation and interpretation from the point of product and process.**

1. СРС: Read and be ready for discussions of the of the given topics:

* Komissarov’s Concept of Equivalency (1-5 levels);
* Considerations of Concept of Equivalency given by other scholars, meaning of concept from their points of view.

**СРСП: Presentation or critical review of one of theories of Equivalency developed**

* in Russia (Retsker, Komissarov, Barhudarov);
* abroad (R.Jakobson, E.Nida, P.Newmark, W.Koller)

1. СРС: Read and be ready for discussions of concept of transformation from different linguists points.

- Meaning and types of Translation correspondences.

- Concept of Translation correspondences and transformation.

- Models of translation, their characteristics.

**СРСП: Report or Presentation of Transformations in translation. Lexical and Grammar transformations, and complex transformation.**

1. СРС: Read and be ready for discussions of covered topics:

* Functional (Pragmatics) theory of translation;
* Scopos theory of translation.

**СРСП: Report: Norms, standards and criteria of translation quality assessment.**

1. СРС: Read and be ready for discussions of covered topics:

* The Hallidayan model of language and discourse.
* M.Baker’s theory.
* B.Hatim and I.Mason theories of Discourse and Register

**СРСП: Presentation: Professional ethic of a translator and interpreter**

**Список литературы:**

1.В.Н. Комиссаров. Теория перевода. «Альянс», 2013

2.Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практикаю Очерки лингвистической теории перевода. «Auditoria», 2016

3.Бархударов Л.С. Язык и перевод:  
Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. стереотип.

URSS. 2019. 240 с. ISBN 978-5-9710-5576-1

4. Jeremy Munday Introducing Translation Studies.Routledge.2012

5.Латышев Л.К., Северова Н.Ю. Технология перевода. Изд.Юрайт, 2018

6. S. Colina. Fundamentals of Translation. Cambridge University Press. 2015